

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha

**Herausgeber:** Societad Retorumantscha

**Band:** 131 (2018)

**Artikel:** Musa ladina e Musa rumantscha : las antologias poeticas da Peider Lansel da 1910 fin 1950

**Autor:** Ganzoni, Annetta

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-787354>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Musa ladina e Musa rumantscha – Las antologias poeticas da Peider Lansel da 1910 fin 1950**  
**Annetta Ganzoni**

Tras la bocca da seis poets nos ladin proclama:  
 ch'el nun es dafatta bricha moribond i nun ha  
 neir ningünischma vöglia da murir!

Peider Lansel

### Introduzion e premissas

Fluors da poesia,  
 clettas in tuot las reticas valladas  
 e ch'ün bindel grisch, alb e blau cullia,  
 dacourmaing sajat dedichadas  
 a l'amadischma patria mia.<sup>1</sup>

Aint il relasch da Peider Lansel (1863–1943) – conservo daspö il 2010 a l'Archiv svizzer da litteratura (ASL) – es gnida a parair ün'interessanta documentaziun da sias preparaziuns per l'antologia poetica, la *Musa rumantscha* publicheda dal 1950. Chartas, manuscrits e tiposcrits intuorn quista terza ediziun da l'antologia poetica da Lansel haun tanto il buonder. Il böti da la preschainta retschercha es sto d'eruir las intenziuns da l'editur e da sieus successuors scu eir da fer ün conguel traunter quist'ultima ediziun e las prümas duos, la *Musa ladina* dal 1910 e la reediziun dal 1918. Ün interess speciel valaiva a la dumanda, scu cha il corpus poetic da la «pitschna litteratura rumantscha», cumpilo dad ün da sieus grands poets, s'ho sviluppo düraunt ils quatter decennis traunter la prüma e l'ultima publicaziun da la *Musa*.<sup>2</sup>

Il term «antologia» derivo dal grec significhescha etimologicamaing üna tscherna da fluors, in latin *florilegium*. Ün'antologia litterara as cumpuona cuntschaintamaing d'üna tscherna da texts significativs our d'ün *corpus* pü vast. Illa perscrutaziun litterara velan antologias traunter oter scu instrumaint centrel düraunt process da canonisaziun, perque cha ils criteris chi guidan üna tscherna antologica spievlan valuors esteticas taunt cu valuors da politica culturela. Uschè po ün'antologia rapreschanter üna contribuziun importanta güsta düraunt il temp cha üna litteratura nazi-

<sup>1</sup> Poesia introductiva sulla cuverta dal sböz per la *Musa rumantscha* i'l stedi preparativ relascho da Peider Lansel dal 1943, cfr. relasch da Peider Lansel a l'ASL, signatura A-5-e/2.2

<sup>2</sup> La basa per quist artichel es mieu referat dals 2 gün 2017, düraunt il VII Colloqui retoromanistic in Val Badia, intitulu «*Musa ladina* und *Musa rumantscha*. Peider Lansels Gedicht-Anthologien 1910–1950.

nela u üna litteratura da minoraunza es landervi da s'establir, scu cha's ho pudieu observer in differents cas. Antologias haun per exaimpel servieu scu basa per delimiter üna Litteratura scozaisa u per introduer il ram da stüdi «Womens's Studies».<sup>3</sup>

Reconstruir criteris ed intenziuns da las trais ediziuns da la *Musa* da Peider Lansel e da sieus successuors traunter il 1910 ed il 1950 voul dimena dir traunter oter da s'occuper cun ün svilup chi includa las duos guerras mundielas ed il cumbat per l'arcugnuschentscha dal rumauntsch scu quarta lingua naziunela – ün'arcugnuschentscha collieda fermamaing cun la «defaisa spiertela» svizra düraunt ils conflicts cun las pussaunzas faschisticas als cunfins.

Scu basa per l'analisa cò preschanteda servan d'üna vart paratexts da las trais ediziuns ed ulteriurs commentaris da l'editur. Impü cuntegna la documentaziun tematica aint il relasch da Lansel numerus manuscrits da poesias cun stizis da lectorat e correctorat da l'editur scu eir sia correspundenza cun poetas e poets ed ulteriurs collavuratuors da las ediziuns. Adonta da quista documentaziun extaisa da las laviors da preparaziun caracteriseda da la sistematica da l'affarist Lansel,<sup>4</sup> stöglian ils materiels avaunt maun gnir consideros scu fragmentarics – que nun es neir d'exclüder cha vegnan a parair ulteriuras perdüttas da lavur.

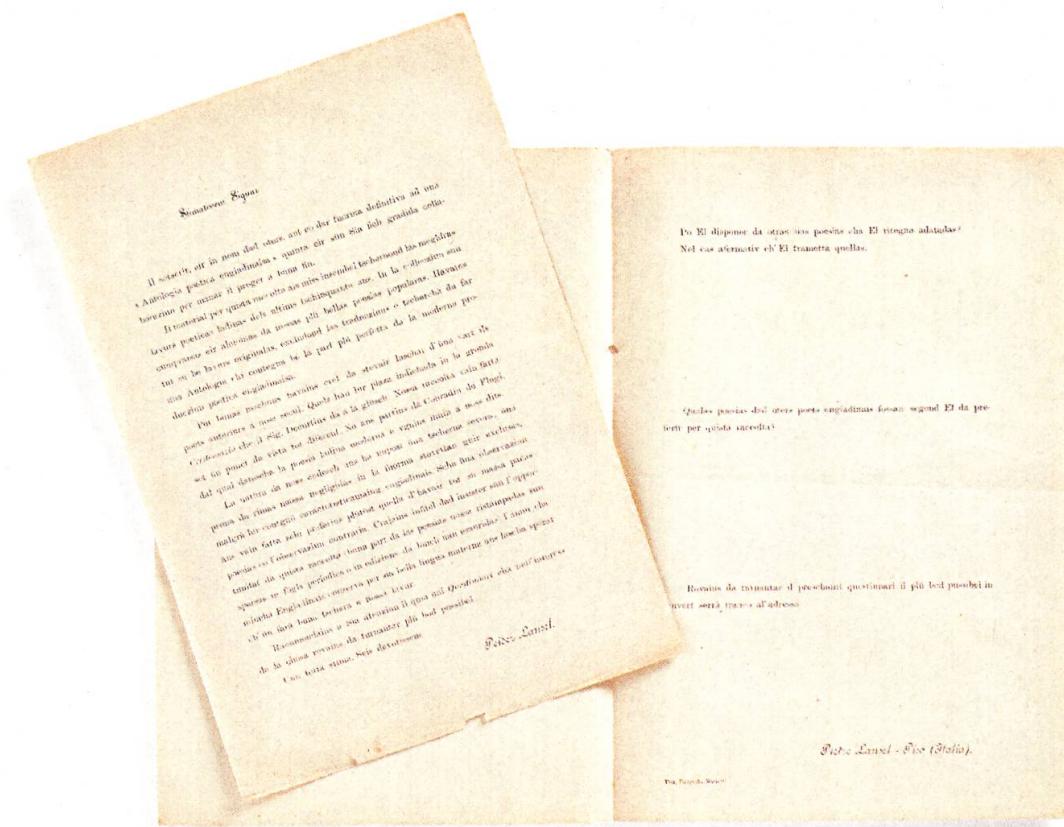
### Nota biografica

Peider Lansel, naschieu dal 1863 a Pisa, ho mno düraunt ils prüms decennis la vita tipica d'ün emigrant engiadinalis da success: Davent dal 1872 ho Peider Lansel seguieu la scoula publica a Sent, la scoula chantunela a Cuira, la scoula da commerzi a Frauenfeld ed ho fat ün sogiuorn per imprender frances a Rolle. Alura es el entro scu giarsun tar Könz & Lansel ad Arezzo e Livorno, in üna ditta activa i'l commerzi da coloniels ed illa producziun da prodots farmaceutics. Già cun vainchün ans es el cuntschaintamaing dvanto mneder d'affers da la firma *Enrico Lansel & Co., Coloniali in Porta Fiorentina e Barriera Vittorio Emanuele* a Pisa. Dal 1906 ho el pudieu as retrer da quist'activited commerziela per as dedicher essenzielmaing a sia poesia ed a sias retscherchas sur da la cultura rumauntscha.

Sper numerus artichels ho Lansel publicho las collecziuns da poesia *Primulas* (1907), *La cullana d'ambras* (1912), *Il vegl chalamèr* (1929), *La funtana chi staina* (1936) e *Fanzögnas* (1939). Cun sia famiglia vivaiva Lansel traunter Genevra e Sent, ma viagiaiva in vastas parts da l'Europa. I'l decuors

<sup>3</sup> Cfr. Lethbridge 2013:179 e Preuss 2013.

<sup>4</sup> Uschè sun per exaimpel avaunt maun dasper las chartas dals partenaris da correspundenza in generel eir las chartas da Lansel svess, adüna datedas, in fuorma da copcha da carbon, que chi'd es üna premissa importanta per l'interpretaziun dal materiel.



Dal 1896 trumetta Peider Lansel davent da Pisa üna charta prestampedda cun ün'orientaziun da sieu proget, *La Musa ladina* publicheda dal 1910. El dumanda a poets ed amihs lur collavuraziun e lur avis a regard sia tscherna da poesias. Tuot las illustraziuns sun trattas dal relasch da Peider Lansel a l'Archiv svizzer da litteratura da la Biblioteca naziunela, Berna.

dals decennis es el dvanto ün dals cuntschaints poets ed activists culturels rumauntschs. Dal 1926 es el turno i'ls affers da famiglia in Italia. Si'activited accessoria scu consul onurari a Livorno 1927–1934 l'ho permis da s'ingascher sün prüm plaun politic per l'independenza elvetica e rumauntscha e per la chosa da la Quarta Lingua. Las onurificaziuns las pü importantas a Peider Lansel sun stedas la promozion *honoris causa* da l'Universited da Turich dal 1933 e – scu unic autur rumauntsch – l'attribuziun dal Grand Premi Schiller dal 1943. Lansel es mort listess an a Geneva.<sup>5</sup>

## Ün'antologia poetica in traís ediziuns

Al principi ed a la fin da sia activited editoriela s'ho Peider Lansel ingascho per ün'antologia poetica: Dal 1910 cumpera sia *Musa ladina*, dal 1943 cumplettescha el sias laviors da preparaziun per la terza edizion schlar-geda, la *Musa rumantscha*.

5 Per ulteriurs detagls our da la vita e l'ouvrage da Peider Lansel cfr. Valär 2011 e 2013.

Già dal 1896, aucha davent da Pisa, vaiva Lansel trmiss a poets ed amihs üna charta stampeda cul invid da collavurer ad üna collecziun rappresentativa, inua ch'el circumscriva seguaintamaing il cuntgnieu giavü-scho (illustraziun p.79)

- las meglaras lavurs poeticas ladinas dels ultims tschinquanta ans
- alchünas da nossas plü bellas poesias popularas
- be lavurs originalas
- la part plü perfetta da la moderna producziun poetica<sup>6</sup>

Cun las seguaintas dumandas giavüschaiva Lansel explicitamaing da correger e schlarger la tscherna proponida:

- Po El disponer dad otras sias poesias cha El ritegna adatadas?
- Qualas poesias dad oters poets engiadinais fossan segond El da preferir per quista raccolta?<sup>7</sup>

Cun üna collecziun da la producziun poetica vaiva Lansel traunter oter l'intenziun da demusser cha la lingua rumauntscha nu saja brich vi dal murir our, scu cha gniva pretais già in quels ans:

Cha la lingua romanscha haja ils dis quintads, ch'ella, in ün avgnir plü o main prossem, saja destinada a sparir del tot, es üna affermazion repetüda spess e jent, a la quala perfin blers dels noss crajan be sco zücher! [...]

Üna lingua po comprovar et affermar seis dret a l'esistenza be tras üna litteratura originala. – Scha nus sün quai ans dumondains: Ma havains nus Romanschs realmaing üna litteratura originala? Podains cun totta sgürezza e sainz'ingüna fôsa modestia rasponder: *Schi!*

La demonstraziun nun es plü da far. Tot al plü as po trattar (chosa bainischem necessaria) d'as metter cun metoda critica vi da la revisiun da noss patrimoni litterari. Eliminond resolutamaing quella part sot tots rapports insufiziainta, cha daspö ans stroziains davo sco bagagl inütel, l'insembel da nossa litteratura nun po co guadagnar d'importanza.<sup>8</sup>

Sia antologia inclegiaiva Lansel scu pitschna contribuziun a l'istorgia da litteratura rumauntscha. Las entredas da vendita eiran destinedas a favur dal prossem proget editoriel – al nouv Chalender ladin da l'Uniun dals Grischs, cumparieeu la prüma vouta dal 1911 sün proposta da Lansel.

Per las render pü visiblas e pü cuntschaintas staiva que a cour a Peider Lansel dad agiundscher a las Crestomazias da Jakob Ulrich (1882) e da Caspar Decurtins (1900–1907) üna publicaziun chi reuniss las poesias contemporäunas sparpagliadas i'ls differents periodics: <nossa poesia, chi es

<sup>6</sup> Relasch Peider Lansel, signatura B-3-b-MUSA-LADINA.

<sup>7</sup> Ib.

<sup>8</sup> Lansel 1910:III-VI. Tuot las evidenziajuns sun da l'autur.

eir in nossa litteratura l'expressiun plü significativa».⁹ Lansel as concentraiva dimena sül gener poesia, perche ch'el il resguardaiva – tuottafat in sen da la classica regla dals stils – scu il pü ot. Conscientamaing s'ho el limito a la poesia ladina «moderna» ch'el cugnuschaiva meglder.

Quella lascha el cumanzer cun la «gronda transformaziun» dal turissem, e que cun las poesias da Conradin de Flugi (1787–1874), il confundatur dal bagn da San Murezzan. L'antecessur Gian Battista Sandri (1740–1817) invezza quinta Lansel tar la litteratura populera ch'el exclüda a prüma vista. Pür ill'introducziun a la *Musa rumantscha* attestescha el cha ün pér da las poesias da Sandri, eir scha nu sajan perfettas, «rapreschaintan las prümas prouvas da la lirica rumantscha moderna».<sup>10</sup> Adonta da la revisiun dal prüm güdicat nun aintra Sandri però neir in quist'ultima ediziun da l'antologia.

Divers dals poets contactos tramettan a Lansel dasper lur egens texts eir versiuns e traducziuns rumauntschas da poesias da la litteratura mundiela, cha el exclüda – scu cha'd es da dedüer già our da la charta dal 1896 citeda survart – da prüm innò tuottafat.<sup>11</sup>

Sia preschiantaziun paratextuela da las poesias «modernas» cumainza Lansel surprendentamaing cul temp da l'occupaziun romaua e riva pür vers la fin da quist'introducziun ad ün cuort commentari dals poets morts. Sur da l'ouvra dals poets vivs nu s'externa l'editur.

Scu criteri neutrel per la sequenza dals texts ho Lansel tschernieu ün uorden cronologic tenor l'an da naschentscha dals autoors. Üna valurizaziun resorta però our da la tscherna dals poets ed il numer da las poesias preschantedas. In quist champ sun da chatter dad ün'ediziun a la prosma divers müdamaints: Scu ch'el scriva i'l pream da l'ediziun dal 1918 vaiva Lansel bainschi in sen ün proget pü vast a partir da poesia e prosa da Bifrun e Travers.<sup>12</sup> Finelmaing nun ho el però müdo il concept per la seguonda ediziun, dimperse in prüma lingia adatto ils texts accumpagnants ed agiunt poesias dad autoors pü giuvens.<sup>13</sup>

<sup>9</sup> Lansel 1910:VI.

<sup>10</sup> Lansel 1950:31.

<sup>11</sup> Sur da la dumanda, che chi saja pü important per lecturas e lectuors rumauntschs e per il svilup da la lingua rumauntscha, texts «originals» da simpels autoors rumauntschs u bunas traducziuns da grands texts da la litteratura mundiela, ho que do lungias cuntasas traunter exponents importants. Düraunt la valütaziun da las contribuziuns per il *Chalender Ladin* scriva Lansel a sieu amih Jon Luzzi: «Char Jon [...] L'an passà am sun guastà cun noss president [ravarenda Otto Gaudenz] pervia da las traducziuns (segond meis programm han quellas dad esser absolutamaing exclusas).» Relasch Peider Lansel, signatura A-5-a/3, charta dals 19-7-1911.

<sup>12</sup> Cfr. Lansel 1918:V-VI.

<sup>13</sup> Cfr. la survista tabellarica suotgart. Que nun es pussibel d'entrer cò illas particulariteds da l'ortografia da Lansel.

Traunter 1920 e 1921 es Lansel gnieu invido da parteciper scu referent pel rumauntsch vi da la prüma antologia quadrilingua svizra, l'*Anthologia Helvetica* da Robert Faesi, publicheda illa prestischusa lingia *Bibliotheca mundi* da l'editur Insel a Lipsia.<sup>14</sup> Dal 1938 ho Lansel collavuro ad ün'ulteriura antologia, üna lavur chi l'ho traunter oter animo da's dedicher a la terza ediziun da la *Musa*.<sup>15</sup>

Il *credo* da Lansel cito survart, cha üna lingua possa cumpruver sieu dret d'esistenza be cun üna litteratura originela, es gnieu rinfurzo considerabelmaing tres il grand success politic da l'arcugnuschentscha scu quarta lingua naziunela dal 1938 – ed es resto il motto eir per la *Musa rumantscha*. Zieva l'importanta votaziun s'inclegiaiva que però da se cha la poesia da tuot ils idioms stuvaiva gnir resguardeda. La terza ediziun cuntegna perque duos chapitels cun poesias: la *Part ladina* d'üna vart e la *Part renana* cumpileda e commentedada da Leza Uffer da l'otra.

In sieu chapitel culs trais idioms sursilvan, sutsilvan e surmiran seguia Uffer generelmaing a criteris e proceder da Lansel. La poesia sursilvana cumainza cun Gion Antoni Huonder, anneda 1824, quella surmirana cun Alexander Lozza, anneda 1880, e quella sutsilvana cun Schamun Mani, anneda 1877. Scu tar las duos ediziuns antecedaintas as chatta a la fin da la *Musa rumantscha* üna survista da vita ed ouvra dals autuors tschernieus scu eir l'index culs titels da las poesias preschantedas. Quist'ediziun cuntegna impü ün glossari interidiomatic ed ün register dals noms manzunos.

Las laviuors preparativas relaschedas da Peider Lansel documente-schan, cha el vaiva praticamaing pront il tom dal 1943. Zieva sia mort ho la figlia Bignia Piguet-Lansel surpiglio la responsabilited da purter a la glüsch quist'ouvra, e que inavaunt in stretta collavuraziun cun Leza Uffer, accumpagno dal giuven romanist ladin Jon Pult e dals autuors. La nouva gruppera editoriela resta substanzielmaing fidela a las idejas da Lansel, ed eir ella sviluppa inavaunt la tscherna dals texts fin a la cumpariziun da l'antologia dal 1950. Que pera cha'd eira previs da publicher eir traduziuns da las poesias e fotografias.<sup>16</sup> Cun resguarder ad auturas ed autuors chi haun cumanzo a publicher pür zieva 1945 ho l'antologia in mincha cas survgnieu ün'actualited eir per ils ans seguants.

<sup>14</sup> Cfr. la corrispondenza da Lansel cun Faesi, inua cha vain discusa eir la tscherna, in relasch Lansel, signatura B-3-a/FAES.

<sup>15</sup> Displaschaivelmaing nun es que sto pussibel d'eruir da che antologia cha Lansel scriva ad Eduard Bezzola, 23-3-1939, in relasch Lansel, signatura B-3-b/BEZZ.

<sup>16</sup> Cfr. la corrispondenza da Bignia Piguet-Lansel cun ils pertuchos, in relasch Peider Lansel, signatura A-5-c/5.

Musa R

Dedicazium: "Fluors da poesia,  
clettas in tuot las reticas valladas  
e ch'ün birdel grisch, alb e blau cul,  
daccourmaing sajat dedichadas Tia,  
a l'amadischma patria mia . "

Titul general ladin :

MUSA RETORUMANSCHA

ANTOLOGIA POETICA MODERNA

cun

SURVISTAS e NOTIZCHAS

da nossa fuormaziun lenguistica e litterarica

sieua lapro

GLOSSARI

ad explichar pleuds ladins e romontschs main comüns  
dats eir in versiun tudaischha, francesa, inglaisa e taliana  
tras

Peider Lansel Dr.h.c.

Titul special :

PRUMA PART

ENGIADINA, BRAVUOGN e VAL MUSTAIR

Titul general romontsch :

MUSA RETOROMANTSCHA

ANTOLOGIA POETICA MODERNA

cun

SURVISTAS e ~~XXXXXX~~ NOTIZIAS

da nossa fuormaziun lenguistica e litteraria  
~~translatiun~~ savunda tiers quei ~~cum~~

GLOSSARI

*per*  
~~ad~~ explicar plaids romontschs e ladins meins cumins  
~~dai~~ ~~dais~~ era en ~~translatiun~~ tudestga, franzosa, englesa e taliana  
versiun ~~tras~~ da

Peider Lansel Dr.h.c.

Titul special :

SECUNDA PART

SURSELVA, SUTSELVA, SURMEIR e SCHONS

Nr 51 autoors cun passa 300 poesias, rapreschentads in la MUSA.-  
Micha part cumporta: Pream, Survista e critica litteratura poetica veglia,  
Tabla biografica e bibliografica, Notiziar detaglià e Glossari sco supra

Our da las preparaziuns per la *Musa rumantscha* da Peider Lansel: sböz per il frontispizi e descripziun dal cuntgnieu. L'annotaziun «Musa R» süsom a schnestra es dad Andri Peer, chi vaiva repasso il relasch Lansel, dal temp deposito tar la Lia Rumantscha.

La *Musa rumantscha* in sia fuorma finela as distingua in divers puncts esenziels da las duos prümas ediziuns. Ün motiv saregia steda la nouva situaziun politica: L'acceptanza dal rumauntsch scu lingua naziunela daiva d'üna vart dapü sgürezza, da l'otra vart eira ella eir ün oblig per la Rumantschia:

- La *Musa rumantscha* integrescha la poesia da tuot ils idioms.
- Per fer plazza a las generaziuns giuvnas nu vegnan be surznidas ulteriurmaing las poesias per part fich lungias dals autuors pü vegls, ma a vain redüt eir il numer da lur poesias.
- Las poesias pü nouvas sun pü cuortas e per part eir fich cuortas. Ils poets ils pü giuvens sun finelmaing Curo e Gion Mani cun anneda 1918, Andri Peer e Gion Peder Thöny cun anneda 1921 e Donat Cadruvi, anneda 1923.
- Exteriurmaing as muossa la pretaisa rapresentativa in grandezza e grossezza da la *Musa rumantscha* scu eir ill'illustraziun da cuverta dal grafic ed artist grischun Alois Carigiet (1902–1985), cuntschaint ill'intera Svizra traunter oter grazcha a sieus placats per l'exposiziun naziunela dal 1939 ed a sias illustraziun dal *bestseller* da Selina Chönz *Uorsin* ('1945).
- Paratexts extais cun: il *Pream* da Bignia Piguet-Lansel, il *Plaid d'accompagnament* da Felix Calonder, l'introducziun revisa ed adampcheda *Survista da nossa fuormaziun linguistica e litterara* ed il chapitel *La poesia ladina* da Peider Lansel, la survista *La poesia renana* da Leza Uffer, ils riassunts *Aperçu de la formation linguistique et littéraire du romanche*, *La poésie ladine* e *La poésie rhénane* dad Edgar Piguet-Lansel.
- Il context da la politica da lingua federela vain intuno cul pled accumpanant dal anteriur cusglier federel grischun Felix Calonder.
- Culs riassunts dals paratexts in lingua francesa as drizzan ils edituors explicitamaing ad ün public interesso pü vast.

## Il lectorat dals texts ladins

In consequenza da l'istorgia da quista publicaziun es ün conguel traunter las differentas ediziuns evidaintamaing pussibel be a regard la tscherna da las poesias ladinas: Eir i'l pream dal 1918 esa da ler cha l'editur s'hegia do tuotta fadia da tscherner «il meglter our da la poesia lirica». Uschè circumscriva Lansel quels texts, inua cha el chatta reunieus buna fuorma cun ambientaziun engiadinaisa:

Evitond da tor sü vödas rimarias dilettanticas, el [l'editur] as sforzet da tscherner il melder da nostra litteratura poetica. Quai vol dir: quella part, ingio ch'a

la perfecziun da la fuorma s'cullian ideas e santimaints caracteristicamaing engiadinais.<sup>17</sup>

In sia preschentaziun da l'ediziun schlargedada dal 1940 aint il *Fögl d'Engiadina* constatescha Lansel cha que nun as tratta d'ün cudesch uschè voluminus scu pussibel, ma da la compilaziun d'ün <flurilegi> cun valur litterara indiscutibla: Traunter eliminaziuns, relectüras ed integraziuns da la poesia giuvna preschainta el si'intenziun da der ün'impreschiun actualiseda da la poesia rumauntscha cun tuot la varieded da sias fuormas d'expressiun:

Mo daspö cha'l rumansch es stat arcognuoschü sco quarta lingua naziunala svizzra, l'Antologia nu das-cha as restrendscher al sulet *ladin*, quella sto dimpersai resguardar la producziun poetica da tuot nossas valladas. Natüralmaing bricha cun la mera da manar suot tet prunas da fain i flus spür dilettantic, mo fand impé onur al caracter fundamental d'üna Antologia (dal grec: *anthos* = fluor e *logos* = pled) cun tscherner tanter las poesias d'indiscutabla valur litteraria chi rapreschaintan vairamaing: *Fluors dal pled*, quellas plü tipicamaing gratgiadas. [...]

L'insembel spordscha ün'imaigna bainischem completa da la poesia lirica ladina, demuossand in medem temp, quantas pussibilitads expressivas, adüna darché renovadas, cha nos linguach matern tegna in salv a libra disposiziun.<sup>18</sup>

La correspundenza intuorn l'ediziun muossa differents puncts da discussiun illa concepziun da quist nouv proget. Scu cha's po ler i'l scambi cul directur d'hotel a Meran e Flem Eduard Bezzola, declera Lansel als autoors sieus intents:

Per la restampa illa Musa poss tour be laviors originalas, quellas tias *tipicas* [...] Mo pro'l *Tramegl da sun*, chi reista, pigliess in mincha cas a *Tumasch da la pasch* e scha'l spazi tendscha eir amo *Il di da Büman*. Cun quistas traïs poesias usche s-chettamaing engiadinais, tü sarasch fich bain rapreschanta.<sup>19</sup>

Eir quista vouta voul Lansel cumpletter sia tscherna cun autoors actuels. A Selina Chönz per exaimpel giavüscha el da trametter üna tscherna da poesias, eir scha'l spazi da preschentaziun saja restret:

Eu stun uossa glivrand da metter insembel il material per la nouva ediziun da la Musa ladina (Antologia da la poesia engiadinaisa moderna). L'ultima ediziun es dal 1918 e davo quella il chüern da la poesia ha büttà e bütta tant da far bod ir sura il bügl. Che dan! – Illa quantitat, chi serva tantüna sco exercizi, s'as poja clejer oura alch poesias chi meritan da gnir preschentadas sco

<sup>17</sup> Lansel 1918:V.

<sup>18</sup> Lansel 2012:556.

<sup>19</sup> Relasch Lansel, signatura B-3-b/BEZZ, 11-4-1939.

rapreschantativas per nossa pitschna litteratura rumantscha. E'ls juvens nu das-chan mancar!

Spet damaja sia spedizion per far lura üna tscherna, chi nu sarà granda siand il spazi stêr limità.<sup>20</sup>

Il sforz da's cunfiner vers il taliaun e la defaisa da l'autonomia linguistica rumauntscha dals decennis passos vaivan müdo criteris ed aspettativas esteticas. Aint illas poesias pü veglias disturbaivan uossa specielmaing möds da scriver na <s-chet rumauntschs>. L'ortografia ufficiela eira gnida adatteda, ed in seguit paraiva que important d'applicher quella, scha mē pussibel, eir illa publicaziun in preparaziun, invezza da seguir als üsits dad ün'epoca cun gust sbaglio, scu cha'l filolog Chasper Pult constatescha in sia charta a Lansel dals 9-2-1939:

Tia idea da dar oura üna terza ediziun da la *Musa ladina* l'amplifichand in quel möd sco cha tü dist, ais excellenta. [...]

Voust surtour tschertas liricas plü veglias talas e qualas, sainza strichar – sco p.ex. pro L'invier da C. Flugi la sesavla strofa chi ruina tuot la poesia? E nu crajast chi as pudess quà e là far sparir tscherts s-chifus italianissem – ed ingiò chi's po far sainza far dan a l'idea poetica da l'autur, tgnair quint da l'ortografia d'uossa? Eu sun persvas cha Barblan – sch'el vivess – nu vess inguotta da cuntrari, sch'i's mettess <Chara lingua da la mamma>. – Tuot oter aisa pro tai, là nu müdless eu gnanc'üna silba sainza teis accunsaintimaint. Tias divergenzas da l'ortografia ufficiala sun vuglidas per bsögn estetic, – las otras in granda part tras l'üsit obligatori d'ün'epoca da gust fallà. [...]

Tü stovrast müdar il nom da l'ouvrage *Musa rumantscha* o alch simmel.<sup>21</sup>

Uschè scu cha'ls texts da Dante, Shakespeare e Goethe sajan gnieus adat-  
tos per la posterited, possan eir las <stailinas> vi dal firmamaint litterar  
rumauntsch be guadagner, scha lur poesias vegnan repassedas. In seguit  
a tels cussagls dal stimo amih e filolog eliminatescha Lansel poesias ferma-  
maing italianisantas, per exaimpel la poesia *La guardia grischuna* (1499)  
dal classicist Florian Grand – mort dal 1936 – chi glivra culs vers pü ta-  
liauns cu rumauntschs: «Daman coll'alba spunterà/l'aurora della libertà». L'exaimpel da la poesia *L'Inviern*<sup>22</sup> da Conradin de Flugi da l'otra vart de-  
muossa cha l'editur eira pü indulgiaint cun fats cu cun pleds: Bainschi ho  
el stricho duos da las och strofas originelas, il text transmiss ho Lansel  
però müdo be superficielmaing adattand l'interpuncziun e l'ortografia  
putera, sainza tucher las rimas, il vocabulari u la sintaxa.

20 Lansel a Selina (Chönz-)Meyer, 16-5-1939, in relasch Lansel, signatura B-3-b/CHOE.

21 Relasch Lansel, signatura B-3-b/PULT. Cfr. eir il scambi sur da müdamaints propo-  
nieus da Lansel vi da la poesia *Idill engiadinalis*.

22 Prüma publicaziun 1845.

| <u>II Part</u>             |                        |                 |    |      |
|----------------------------|------------------------|-----------------|----|------|
| 1 HUONDER Gion Antoni *    | Mustèr ( 1824 - 1867 ) | Nr              | 2  | X    |
| 2 MUOTH Giachen Hasper     | Breil ( 1844 - 1906 )  | "               | 10 |      |
| 3 NAY Dr Giachen Michel    | Trun ( 1860 - 1920 )   | Zignau          | "  | 5    |
| 4 CARNOT Pader Maurus      | Samagnun ( Laret )     | ( 1865 - 1935 ) | "  | 6    |
| 5 TUOR Alfons              | Rabius                 | ( 1871 - 1904 ) | "  | 16   |
| 6 CAMATHIAS Flurin *       | Lags                   | * 1871          | "  | 7 X  |
| 7 TUOR Dr Aluis            | Rabius                 | ( 1873 - 1940 ) | "  | 4    |
| 8 DISCH Gion *             | Muster ( Funs )        | ( 1874 - 1935 ) | "  | 6 X  |
| 9 PFISTER Alexander *      | Schlans ( Cadi )       | * 1876          | "  | 4 X  |
| 10 CADIELLI Gion           | Trun                   | * 1876          | "  | 9    |
| 11 MANI Schimun *          | Calantgil              | * 1877          | "  | 1 X  |
| 12 LOZZA Pader Alexander * | Marmorera              | * 1880          | "  | 8 X  |
| 13 SPEGNAS Gion Not *      | Tinizong               | * 1888          | "  | 6 X  |
| 14 NAY Sep Modest *        | Danis                  | * 1892          | "  | 6 X  |
| 15 CANDINAS Luis *         | Surrhein               | * 1892          | "  | 5 X  |
| 16 FONTANA Gion *          | Flem ( Fidaz )         | ( 1892 - 1935 ) | "  | 16 X |
| 17 UFFER Leza              | Savognin               | * 1912          | "  | 6    |
| 18 BERTOOGG Riget *        | Sevgiein               | * 1918          | "  | 3 X  |
| 19 DARMS Flurin            | Flond                  | " 1918          | "  | 3 X  |
| 20 JADUFF Gian             | Flond                  | " 1899          | "  | 3 X  |

*N° 20 nouns of Poets No 126-*

Our da las preparaziuns per la *Musa rumantscha* da Peider Lansel: survista dals poets sur-silvans.

Scu cha que's lascha dedüer da sia charta dals 3-3-1939 a Chasper Pult es que sto püttost difficil per il poet Lansel – chi vaiva passanto üna buna part da sia vita in Italia e, scolo autodidacticamaing in filologia, fat svess da tuot ils experimaints ortografics pussibels – da river ad ün'ortografia adeguata:

Sur la questiun da l'ortografia as podessa scriver volums e quella darà sgür i tschert amo bler da sbatter. Davo l'ortografia «officiala» Grand-Vital-Barblan, vainsa gnü quella Bardola-Gisep, quant prüma rivarà quella Bezzola-Tönjachen... üna vaira salata! robas da far gnir tabalöri a chi chi pigliess *quai* massa sül seri.<sup>23</sup>

<sup>23</sup> Relasch Lansel, signatura B-3-b/PULT.

Per üna scripziun tenor ils dialects cumünels, ch'el vzaiva scu aspet <tipic> da la lingua pitschna, eira Lansel fich aviert. Que es dafatta da presümer cha in sia tscherna dals autoors as sfadiaiva el da rapreschanter ils divers lös. La <chatscha> a l'italianissem invezza es dvanteda üna vaira obsessiun dal vegl poet. Scu cha'ls exaimpels seguaints documenteschan as defendaivan singuls autoors – scha eir pü diplomaticamaing pussibel – cunter propostas da correctura püttost singleras:

Char Sar Cloetta, Repassand, eu nu sà per la quantavla jada, il material da la MUSA, chat adüna darché alch pitschen detagl chi nu va bain. – Per esser coherent [...] in fand la chatscha ad eventuels pleds talians, chat in la poesia *Cun sgiar* <m'ais capità>, pled avertamaing talian, chi per fortüna as lascha leivmaing müdar cun alch chi saja s-chet rumansch –<sup>24</sup>

A Lansel disturba eir il pled <scunfitta>, ed el voul adatter l'ortografia da möd cha's muossa üna clera differenza cul taliaun. Apparentamaing nun es Cloetta d'accord, uschè cha Lansel declera auch'üna vouta sieu punct da vista:

Plü co inchün oter, siand eu nat e trat sü in part in Toscana, sun eu ourdvart sensibel e respectus vers la bella lenga *del si*, in medem temp eir otertant vers nos rumansch, ch'eu tscherch da preschantar in sias particularitads chi's *differenzieschan dal talian*. Perquai scriv eu p. ex. *schvizer*, per render *visibla* quella *differenzcha* (e brich *differenzia*) am perchürand da dovrar adüna cur chi'd es il cas il *c* palatal (*ch*, sco in chasa, chüna, eui.)<sup>25</sup>

Cloetta nu's lascha persvader, ils 1. lügl respuonda el a regard la poesia *Cun sgiar*, cha il verb <capitar> chi disturbava taunt a Lansel hegia el chatte aint il drama da Jacob our dal 16evel tschientiner. Il verb druvo lo illa fuorma <chiapô> saja hoz apunto <capità>, üna fuorma drurveda in tuot il territori ladin.<sup>26</sup>

Surtuot i'l scambi cun auturas ed autoors aucha poch cuntschaints as sfadia Lansel da'ls persvader da las qualiteds da lur texts, scu i'l cas da Selina Chönz:

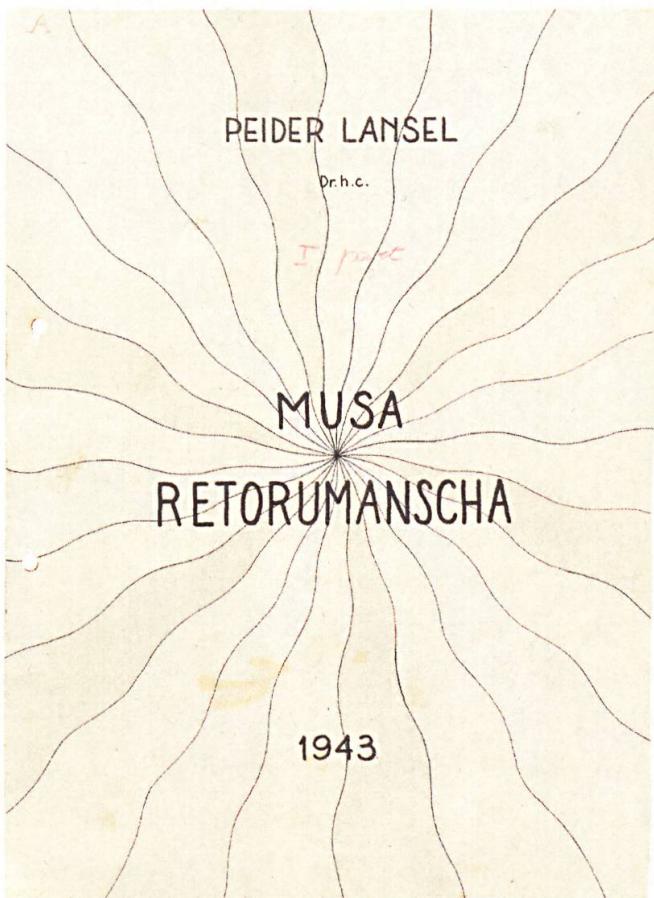
[...] eu sco redactur *responsabel*, chi ha da preschantar quai chi'd es stat scrit da bun in fat da lirica moderna rumanscha, nu poss ni vögl laschar d'wart Sia producziun, ch'in mincha cas revelescha ün insnajabel *temperamaint liric*.<sup>27</sup>

<sup>24</sup> Lansel a Gian Gianet Cloetta, 15-5-1942, in relasch Lansel, signatura B-3-b/CLOE.

<sup>25</sup> Lansel a Cloetta, 29-6-1942, ib.

<sup>26</sup> Cfr. la correspondenza traunter Lansel e Cloetta, ib.

<sup>27</sup> Lansel a Selina Chönz, 18-6-1939, in relasch Lansel, signatura B-3-b/CHOE.



Our da las preparaziuns per la *Musa rumantscha*, 1943: per il fuonz da la cuverta proponiva Peider Lansel la veglia bindera grischuna cun las culuors grisch, alv e blov, simil scu per sieu essai *Ni Italians, Ni Tudaischs!* dal 1913.

Ma que nu'l impedischa da lectorer las poesias in möd sever e da propouner müdamaints da different gener. Eir l'adjectiv <quiet> illa poesia *Sain da di* da Selina Chönz qualifichescha Lansel scu italianissem. Pervia da la posiziun in rima cun <sainet> es la dumanda pü cumplicateda. Zieva differents scambis eir sur dad oters detagls surlascha Selina Chönz a Lansel da fer scu cha que'l pera. A nu sun documentos tuot ils pass, ill'ediziun definitiva da la *Musa rumantscha* in mincha cas sun las duos lingias in dumanda substituidas:

cu be'l giavüsch cha quel sainet  
clamess a l'ultim pos quiet

da 1933 es dvanto dal 1950

cu be'l giavüsch cha quel suner  
a l'ultim pos vuless clamer...<sup>28</sup>

<sup>28</sup> Cfr. l'ediziun dal 1933, s.l., in relasch Lansel, signatura A-5-e/2-1 e l'ediziun in Lansel 1950:141, scu eir la correspundenza i'l relasch Lansel, signatura B-3-b/CHOE.

Guardand inavous sün sieus prüms pass poetics s'exprima Tista Murk in möd fich positiv sur da si'experiencia cul lectorat dal vegl Lansel, ch'el cite-scha seguaintamaing:

I s'inclegia cha mia rolla as limitescha in constatar quai chi nu va ed and ex-puoner la motivaziun. Las müdadas propuonüdas nu ston gnir resguardadas sco impostaziuns, mo unicamaing sco suggestiuns. Persvas cha l'autur saja da la nécessità d'üna müdada, lura chatta'l sainz'oter la versiun adattada.<sup>29</sup>

Que nu surprenda cha güsta illa tscherna dals poets giuvens e da lur poesias as chatta grand müdamaint e variaziun dad ün pass da lavur al prossem da Lansel svess, ed in seguit eir traunter sia ultima tscherna dal 1943 e l'ediziun definitiva dal 1950: uschè substituischan ils successuors da Lansel tuot las desch poesias previsas dad Artur Caflisch cun quattordesch poesias our da las collecziuns pü nouvas. Padruot Nolfi, previs dal 1943 cun och poesias, vain stricho tuottafat a favur da Cla Semadeni cun duos ed Andri Peer cun tschinich poesias.

Impü as muossan müdamaints importants illa tscherna da poesias per la terza ediziun tar poets culs quëls Peider Lansel as vaiva fatschen-do in möd pü detaglio daspö il 1910: Ün tel exaimpel rapreschaintan las poesias da Zaccaria Pallioppi, cha Lansel admirava per la maestria da la fuorma. Vi e pü al vaiva però disturbo l'orientaziun da Pallioppi tenor la metrica tudas-cha.<sup>30</sup> In consequenza scurznischa Lansel las tredesch poesias dal poet illa prüma ediziun a set illa terza. Da l'otra vart imprenda Lansel a predscher i'l decuors dals decennis las poesias umuristicas e satiricas, dafatta cur ch'ellas vegnan preschantedas cun masdüglis da linguas e gös linguistics. Quista valurisaziun positiva as muossa in sias ediziuns da las ouvras da Giovannes Mathis e da Chasper Po traunter 1924 e 1935.<sup>31</sup> Ill'ultima *Musa* sun perque da chatter traís poesias da Mathis invezza dad üna, e nouv poesias da Chasper Po invezza da traís.

Da similas tschernas as po conclüder cha Lansel ho müdo düraunt il mez tschientiner d'activited sieu güdicat poetic. Adonta ch'el exclüda eir ill'ultima ediziun da la *Musa* a singulas poetas e singuls poets per motivs da qualited,<sup>32</sup> as distanziescha el apparaintamaing da la perfecziun fuormela i'l sen classic da la poesia tradiziunela per favuriser trats caracteristicas ed originels da la pitschna litteratura rumauntscha.

<sup>29</sup> Peider Lansel a Tista Murk, cit. in Murk 1998, p. 138.

<sup>30</sup> Per dumandas sur da Lansel e la metrica cfr. las laviors da Renzo Caduff, 2013–2014.

<sup>31</sup> Cfr. Ganzoni 2013 e Riatsch 2002.

<sup>32</sup> Cfr. las differentas correspundenzas, in relasch Lansel, signaturas B-3-b/MUSA.



La cuverta da la *Musa rumantscha*, publicheda dal 1950 dals successuors da Lancel. Las duos duonnas chi clegian fluors alpinas da la cuntschainta penna dad Aluis Carigiet tscherchan las pü bellas poesias ladinas e renanas.

## Conclusiun

Congualand las differentas ediziuns da l'antologia poetica as lascha musser, scu cha l'attenziun dals edituors da las differentas *Musas* s'orienteschavi e pü vers la rapresentaziun da la producziun contemporanea. Per autuors pü vegls e lur poesias selecziunedas fin al 1950 dvainta la *Musa rumantscha* üna publicaziun importante per l'actualisaziun da la memoria culturela collectiva. Ils poets eliminatos invezza vaun per granda part inschmarchaunza.

Intaunt cha la *Musa ladina* pera püttost drizzed'our sün la comunitated linguistica svess, as muossan specielmaing illa *Musa rumantscha* il bsögn ed il plaschair da la Rumantschia da s'avrir invers inour. L'antologia poetica vain drurveda explicitamaing scu mez per intermedier üna part impor-

tanta da la cultura rumauntscha ad ün public interesso pü vast, e que mussand sia orginalited in tuot sia eterogenited e dinamica contemporauna. Quists ultims aspets as laschan reconstruir traunter oter vi da la tscherna dals temas:

Dasper las tematicas üsitedas illa poesia lirica – amur, increschantüna, purtrets da natüra ed atmosferas – sun da chatter illa *Musa rumantscha* numerosas poesias politicas scu eir poesias metalinguisticas, u «Sprachgedichte»<sup>33</sup>. Adonta da l'exclusiun per princip da la litteratura ecclesiastica vain inclusa l'expressiun religiusa in sen pü vast: in dittas, parevlas e narraziuns da superstiziun. Numerusas sun las tematisaziuns da dumandas da la societed dal temp: emigraziun, famiglia, lavur, agricultura, üsaunzas, chatscha. Cò as muossa eir ün passagi vers la litteratura populera. Da l'otra vart sun preschaintas eir poesias metapoeticas e dafatta singulas sur da la recepziun da litteratura.

A regard l'otezza dals stils e'ls registers linguistics scu eir illa tscherna da fuormas poeticas vain mussededa üna vasta pluralited. E *last but not least* vegnan a pled tauntüna quatter duonnas, Gilgia Braun-Brunies, Clementina Gilli, Aita Stricker e Selina Chönz. In conguel cun antologias pü nouvas eir in otras linguis po Lansel perque valair dafatta scu promotur da la litteratura feminina!<sup>34</sup>

Ill'ediziun da 1950 es Peider Lansel il poet rapreschanto cun las pü bgeras poesias. El sto illa mited da las circa tschinich generaziuns da poetas e poets rumauntschs preschontos illa *Musa rumantscha*.

<sup>33</sup> Cfr. Riatsch 2015:63–79.

<sup>34</sup> Cfr. l'interess da Lansel per l'*Ouvretta musicala* (1756/69) da Mengia Wielanda-Bisaz, scu eir sia attenziun per las duonnas chi scrivan in sia tscherna da texts per il *Chalender Ladin* dal 1912.

## Survista autur/as ladin/as e lur poesias 1910–1950

Ils titels sun rescrits tenor las ediziuns respectivas. Scurznidas ed oters müdamenta da las singulas poesias nu sun documentos.

| <b>Autur / Autura e lö da<br/>refrimaint</b>   | <b>La Musa ladina, 1910</b>  | <b>La Musa ladina, 1918</b>  | <b>Preparazion P.L., 1943<br/>(tenor survista in A-5-cf2.2)</b>   | <b>Musa Rumantscha, 1950</b>  |
|--|--|--|---|---|
| Conradin de Flugi<br>(1787–1874), San Murezzan | <i>Als romantschs ladins</i><br><i>La lavur</i><br><i>Clamedas nocturnas</i><br><i>Pro memoria</i><br><i>L'inviern</i><br><i>L'amur da mamma</i><br><i>Malgaretta</i><br><i>Son il Languard (1860)</i>   | <i>Als romantschs ladins</i><br><i>La lavur</i><br><i>Clamedas nocturnas</i><br><i>Pro memoria</i><br><i>L'inviern</i><br><i>L'amur da mamma</i><br><i>Malgaretta</i><br><i>Son il Languard (1860)</i>   | <i>Als Rumantschs ladins</i><br><i>La lavur</i><br><i>L'inviern</i><br><i>L'amur da mamma</i><br><i>Malgaretta</i><br><i>5</i>  | <i>Als Rumantschs ladins</i><br><i>La lavur</i><br><i>L'inviern</i><br><i>L'amur da mamma</i><br><i>Malgaretta</i><br><i>5</i>  |
| Gian Battista Tramér<br>(1812–1893), Tschier   | <i>L'ir in schlitta</i>  | <i>L'ir in schlitta</i>  | <i>o</i>  | <i>o</i>  |
| Zaccaria Pallioppi<br>(1820–1873), Schlarigna  | <i>Ils buttuns da rösa</i><br><i>Gentiana acaulis</i><br><i>Nossa patria</i><br><i>Conradin de Flugi</i><br><i>Simeon Caratsch</i><br><i>Ün salüid our d'üs</i><br><i>Giachen Biveroni</i><br><i>Groffel da spelm</i><br><i>Allas stailas</i><br><i>Partenza</i><br><i>All'Elyezia</i><br><i>Ziev'ün temporel da sted</i><br><i>Uttion</i> | <i>Ils buttuns da rösa</i><br><i>Gentiana acaulis</i><br><i>Nossa patria</i><br><i>Conradin de Flugi</i><br><i>Simeon Caratsch</i><br><i>Ün salüid our d'üs</i><br><i>Giachen Biveroni</i><br><i>Groffel da spelm</i><br><i>Allas stailas</i><br><i>Partenza</i><br><i>All'Elyezia</i><br><i>Ziev'ün temporel da sted</i><br><i>Uttion</i> | <i>Ün salüid our d'üs</i><br><i>Groffel da spelm</i><br><i>Partenza</i><br><i>Ziev'ün temporel da sted</i><br><i>Uttion</i><br><i>Simeon Caratsch</i><br><i>A l'Elyezia</i><br><i>7</i> | <i>Ün salüid our d'üs</i><br><i>Groffel da spelm</i><br><i>Partenza</i><br><i>Ziev'ün temporel da sted</i><br><i>Uttion</i><br><i>Simeon Caratsch</i><br><i>A l'Elyezia</i><br><i>7</i> |
|  | <i>8</i>   | <i>8</i>   | <i>13</i>   | <i>13</i>   |

|  |   |                     |   |   |
|--|---|---------------------|---|---|
| Gian / Giovannes Mathis<br>(1824–1912), Schlarigna             | <i>L'ovel della Bernina</i> (Fragmant)<br>Ün di d'alschiva in Engiadina   | 1                   | Ün di d'alschiva in Engiadina<br>Il meglér sutunz<br>Ün di d'alschiva in Engiadina  | Ün benedieu lectur<br>Il meglder sutunz<br>Ün di d'alschiva in Engiadina  |
| Ernst Lechner (1825–1912),<br>Lipsia, ravarenda in<br>Grischun | 0   | Clam da Cristo<br>1 | 0   | 3<br>0  |
| Simeon Caratsch<br>(1826–1891), S-chanf                        | <i>La perdunaunza</i><br>Üna chatscha al uors<br>Las bacherias<br>Il predichant ed il stredin<br>Ils poerts engiadinalis<br>Piz Müsella   | 6                   | <i>La perdunaunza</i><br>Üna chatscha al uors<br>Las bacherias<br>Il predichant ed il stredin<br>Ils poerts engiadinalis<br>Piz Müsella   | <i>La perdunaunza</i><br>Ils poerts engiadinalis<br>Las bacherias<br>Piz Müsella  |
| Gian Singer (1829–1903),<br>Zuoz                               | <i>Containitizza</i><br>Als infäants<br>Ils duos vents<br>Cur eau mieus ögl's fixaiva...<br>Poesia<br>Eau la vez...<br>A malira   | 7                   | <i>Containitizza</i><br>Als infäants<br>Ils duos vents<br>Cur eau mieus ögl's fixaiva...<br>Poesia<br>Eau la vez...<br>A malira   | Als infäants<br>Cur eau mieus ögl's fixaiva...<br>Poesia<br>Eau la vez...<br>4  |
| Gian Fadri Caderas<br>(1830–1891), [Samedan]                   | <i>La damaun</i><br>Üna satira nella val<br>San Peter sur Samedan<br>D'utuon II<br>D'utuon V<br>Est dvanto vegl, poet!<br>Plöygia<br>Buna<br>Ün'antica leggenda<br>Lena<br>A...<br>Ultim salüd d'l'utuon chi moura!<br>Cun mieus infäants e ma famiglia | 7                   | <i>La damaun</i><br>Üna satira nella val<br>San Peter sur Samedan<br>D'utuon II<br>D'utuon V<br>Est dvanto vegl, poet!<br>Plöygia<br>Buna<br>Ün'antica leggenda<br>Lena<br>A...<br>Ultim salüd d'l'utuon chi moura!<br>Cun mieus infäants e ma famiglia | <i>La damaun</i><br>Üna satira in la val<br>Plöygia<br>Il ester<br>San Peter sur Samedan<br>D'utuon<br>A...<br>Est dvanto vegl, poet!<br>Amur engiadinalisa<br>Luisa<br>Il cumòn grand<br>Darcho in tras-cha!<br>Lena |

|   |  |   |  |  |
|---|--|---|--|--|
|   | <i>Tuot ais cher, tuot ais cher!</i><br>Amur engiadinaisa<br>Ün mastrel chi ho bger da fer<br>Luisa<br>A proposit d'ella nouva ledsch'a d'imposta<br>La mastralessa<br>La cumon grand<br>Il chapitauni<br>21 | <i>Tuot ais cher, tuot ais cher!</i><br>Amur engiadinaisa<br>Ün mastrel chi ho bger da fer<br>Luisa<br>A proposit della nouva ledsch'a d'imposta<br>La mastralessa<br>Il cumon grand<br>Il chapitauni<br>21 | <i>Cum mieus infauants emia famiglia</i><br>Tuot ais cher<br>Nouva ledsch'a d'imposta<br>La mastralessa<br>Il chapitauni<br>18 | <i>Cum mieus infauants emia famiglia</i><br>Tuot ais cher<br>A proposit da la nouva ledsch'a<br>d'imposta<br>La mastralessa<br>Il chapitauni<br>18 |
| Chasper Bardola<br>(1831-1919), Vnà                           | o  | Rassgnaziun ed ingrazhamaint<br>1   | o  | o  |
| Gian Pitschen Balastèr<br>(1833-1894), Zuoz                   | Il chatscheder<br>Beo!<br>Il nouv schluppert<br>Per la cronica agricola<br>4   | Il chatscheder<br>Beo!<br>Il nouv schluppert<br>Per la cronica agricola<br>4  | Beo!<br>Il nov schluppert<br>Per la cronica agricola<br>3  | Beo!<br>Il now schluppert<br>Per la cronica agricola<br>3  |
| Andrea Bezzola<br>(1840-1897), Zernez                         | Dedicazion<br>Adieu a l'Engiadina<br>La lavina<br>Dieu seja luda<br>Chalanda Marz, Chaland'Ayrigl<br>Oratzin<br>6  | Dedicazion<br>Adieu a l'Engiadina<br>La lavina<br>Dieu seja luda<br>Chalanda Marz, Chaland'Ayrigl<br>Oratzin<br>6   | Adiou a l'Engiadina<br>Chalanda Marz<br>La lavina<br>Urzachun<br>4   | Adieu a l'Engiadina<br>La lavina<br>Chalanda Marz<br>Urzachun<br>4   |
| Jon Jäger / Jaeger<br>(1841-1910), Grüsch,<br>magister a Sent | Itschèl d'ün inamuno<br>Fragmants or dal Alpinist<br>Fragmants or da Gesu<br>3   | Fragmants or da L'alpinist<br>Fragmants or da Gesu<br>2   | Fragmants our dal poem Gesu<br>1   | Fragmants our dal poem Gesu<br>1   |
| Florian Grand (1847-1936),<br>Ramosch                         | La guardia grischuna (1499)<br>1   | La guardia grischuna (1499)<br>1  | o  | o  |
| Pol Gregori (1856-1932),<br>Bravogn                           | Vuolp e luf<br>Ün politic<br>Nuschella<br>3  | Vuolp e luf<br>Ün politic<br>Nuschella<br>3   | Vuolp e luf<br>Nuschella<br>2  | Vuolp e luf<br>Nuschella<br>2  |

|                                       |   |   |   |   |
|---------------------------------------|---|---|---|---|
| Jon Luzzi (1856-1948),<br>Strada      | Adiou!  | Adiou!<br>1   | Adiou<br>1  | Adieu<br>1  |
| Chasper Po (1856-1936),<br>Sent       | Poet e tegnacudeschs<br>Decrescendo<br><i>La figlia dell'usteria</i>  | Poet e tegnacudeschs<br>Decrescendo<br><i>La figlia dell'usteria</i>  | Üna ballada manchanada<br>Impreschittu d'indumentias<br>Il prisol<br>Poet e tegnacudeschs<br>Perquai<br><i>La figlia da l'usteria</i>   | La barcha da la poesia<br>Impreschittu d'indumentias<br>Il prisol (pled da Sent)<br>Poet e tegnacudeschs<br>Perquai<br><i>La figlia da l'usteria</i>  |
| Clementina Gilli<br>(1858-1942), Zuoz | 0   | Parevlas<br>1   | Parevlas<br>La larma da la mamma<br>Il cuoc<br>La cultura europea<br>Sunasencha   | Parevlas<br>Cultura europea<br>La larma da la mamma<br>Il cuoc<br>La cultura europea<br>Sunasencha  |
| Gudench Barblan<br>(1860-1916), Vnà   | T'algoradast?<br>Meis röser<br>Alla lingua materna  | T'algoradast?<br>Meis röser<br>Alla lingua materna  | T'algoradast?<br>Meis röser<br>Allingach matern   | T'algoradast?<br>Meis röser<br>A la lingua materna  |
| Peider Lansel (1863-1943),<br>Sent    | Massa bod!<br>Sül curfin<br>La procession dels morts (Totenvolk)<br>Il poet a sai süss<br>La mammadonna<br>Ad iün juynet<br>Il di est iü'l patrun...<br>Ual chi passast speravia...<br>Ün amih parta!<br>Ün spers rifless amo surdora | Massa bod!<br>Sül curfin<br>La procession dels morts (Totenvolk)<br>Il poet a sai süss<br>La mammadonna<br>Ad iün juynet<br>Il di est iü'l patrun...<br>Ual chi passast speravia...<br>Ün amih parta!<br>Vii' God San Steivan<br>Retorn in la val paterna | Massa bod!<br>La mammadonna<br>Ad iün juynet<br>Vii' God San Steivan<br>La procession dels morts<br>Ün ami parta<br>Suot l'insaina da la balantscha<br>Naiiv in cità<br>Retorn in la val paterna<br>Il pop in stiiva sura<br>La bos-thartschatscha tanter pér | Massa bod!<br>La mammadonna<br>Ad iün juynet<br>Vii' God San Steivan<br>La procession dels morts<br>Ün ami parta<br>Suot l'insaina da la balantscha<br>Naiiv in cità<br>Retorn in la val paterna<br>Il pop in stiiva sura<br>La bos-thartschatscha tanter pér |

|   |   |   |  |  |
|---|---|---|--|--|
|   |   | <i>Ün spers reflessano surdora...</i>                                 | <i>Davo la via veglia</i><br>12<br><i>Tamangur</i><br><i>Sco iün soffel</i><br><i>La poesia rumantscha</i><br><i>Salyain l'orma da nosa schlatta</i><br><i>Fideltad</i><br><i>La mannêra da crap</i><br><i>Il baduogn es banderal</i><br><i>Süssom quai!</i><br>20 | <i>Dals Poems in prosa: La bos-cha</i><br><i>tchanitscha tanter pér, Davo la via veglia</i><br><i>Tamangur</i><br><i>Sco iün soffel</i><br><i>La poesia rumantscha</i><br><i>Salyain l'orma da nosa schlatta</i><br><i>Fideltad</i><br><i>La manera da erp</i><br><i>Il baduogn es banderal</i><br><i>Süssom quai!</i><br>20 |
| Julia / Julie / Gilgia Braun-Brunies (1864–1950), Cinuos-chel | La randolina  | <i>La randolina</i><br>1  | <i>Mi'orma svoula davent!</i><br>1   | <i>Mi'orma svoula davent!</i><br>1   |
| Cristoffel Bardola (1867–1935), Vnà                           | o   | <i>Giaüisch</i><br><i>Allai blaauaint</i><br>2                        | <i>o</i>   | <i>Mi'orma svoula davent!</i><br>1   |
| Lüzi Perl (1867–1933), Sta. Maria                             | <i>La nangla</i><br><i>Vuschs matinalas</i><br>2                      | <i>La negla</i><br><i>Vuschs matinalas</i><br>2                       | <i>Vuschs a manvegl</i><br>1   | <i>Vuschs a manvegl</i><br>1   |
| Otto Planta Wildenberg (1868–1897), Guarda                    | <i>o</i>  | <i>o</i>  | <i>Il cuc converti</i><br><i>Chatscha da chamschtsch</i><br><i>Il fanestrin</i><br>3   | <i>Il cuc converti</i><br><i>Chatscha da chamschtsch</i><br><i>Il fanestrin</i><br>3   |
| Schimun Vonnmoos (1868–1940), Ramosch                         | <i>Idill engiadinalais</i><br>1                                       | <i>Idill engiadinalais</i><br>1                                       | <i>Idill engiadinalais</i><br>1  | <i>Idill engiadinalais</i><br>1  |
| Chasper Pult (1869–1939), Sent                                | <i>A tramagl in ma chambretta</i><br><i>Üna simpla cratschla</i><br>2 | <i>A tramagl in ma chambretta</i><br><i>Üna simpla cratschla</i><br>2 | <i>A tramagl in ma chambretta</i><br><i>Üna simpla cratschla</i><br><i>Vigilia</i><br>3  | <i>A tramagl in ma chambretta</i><br><i>Üna simpla cratschla</i><br><i>Cun sgiar</i><br>3  |
| Gian Gianett Cloetta (1874–1965), Bravuogn                    | <i>La chanzun del sun</i><br>1  | <i>La chanzun del sun</i><br>1  | <i>Tramagl da sun</i><br><i>Tumasch da la pasch</i><br>2   | <i>Tramagl da sun</i><br><i>Tumasch da la pasch</i><br>2   |
| Eduard Bezzola (1875–1948), Zerneuz                           |   |   |  |  |

|  |   |  |   |  |
|--|---|--|---|--|
| Jachen Luzzi (1880–1949),<br>Ramosch     | 0 | D'inviern<br>1   | L'ultima foglia<br>Sur il god<br>Ils morts<br>D'inviern<br>4  | L'ultima foglia<br>Sur il god<br>Ils morts<br>A la pizza<br>Ün sonet<br>5  |
| Men Rauch (1888–1958),<br>Scuol          | 0 | Satira<br>Vita<br>La naïvetta<br>Mai<br>Cun ir ad aldar<br>5 | Satira<br>Vita<br>Il dianzer porta<br>La naïvetta<br>Mai<br>Teater<br>Versichels<br>Il böt<br>8                   | Satira<br>Vita<br>Chal dianzer porta<br>La naïvetta<br>Mai<br>Il semmader<br>Il tschuncader<br>Il böt<br>8                     |
| Gion / Jon Guidon<br>(1892–1966), Zernez | 0 | Anemonas<br>1  | Eti vögl<br>Anemonas<br>Temps<br>Dumanda<br>Ün mess<br>Maiß<br>Avrigl<br>Utuon<br>Crusch<br>9                     | Anemonas<br>Vita<br>Dumanda<br>Sün via<br>Maiß<br>Avrigl<br>Crusch<br>Ista...<br>Dun<br>9                                      |
| Artur Caffisch (1893–), Zuoz             | 0 | Inuu?  | Utuon<br>Tal Schneider<br>Il tschüvlarot<br>Martin c sieu giat<br>Il röser<br>La cigara<br>La muntanella<br>Maria | Gentilia<br>Margritas<br>L'ais eo<br>Cun te, ma chera<br>Vers chesa<br>Ave Maria<br>Sülfar di<br>Ilrimbomb<br>Cul priüm sulagl |

|   |   | <i>Als moralists</i>     | <i>Ils dius Travers</i>   |
|---|---|--------------------------|---|
| Chasper Ans Grass<br>(1900–1963), Strada<br>vnà | 0 | 0                        | <i>Not</i><br><i>Sairia</i><br><i>Mai</i><br><i>L'ura grända</i><br><sup>14</sup>   |
| Jon Vonmoos (1902–1980),<br>vnà                 | 0 | 0                        | <i>Sairia da mai</i><br><i>Il vegl/muglin</i><br><sup>2</sup>   |
| Aita Stricker (1906–1995),<br>Sent              | 0 | [Nom, sainza titel]<br>0 | <i>Sul contrast</i><br><i>Sairia da güün in Pràd San Peider</i><br><i>La funtana</i><br><sup>3</sup>  |
| Padrot Nolfi (1903–1973),<br>Tschierv           | 0 | 0                        | <i>Ün an</i><br><i>In memoria</i><br><sup>2</sup>   |
| Victor Stupan (1907–2002),<br>Sent              | 0 | 0                        | <i>Ün an</i><br><i>In memoria</i><br><sup>2</sup>   |
| Cla Semadeni (1908–1990),<br>vnà                | 0 | 0                        | <i>I'ester</i><br><i>Scha</i><br><i>Mes infantin</i><br><i>La vaira crettia</i><br><i>Podair</i><br><i>Il latitschun</i><br><i>Egissem</i><br><i>Massa tard</i><br><sup>8</sup> |
| Selina Chönz (1910–2000),<br>Samaden            | 0 | 0                        | <i>La vita</i><br><i>Cuffort</i><br><sup>2</sup>  |
|   |   |                          | <i>Sain da di</i><br><i>La clavina</i><br><i>Tü clera not statilda...</i><br><sup>3</sup>   |
|   |   |                          | <i>Sain da di</i><br><i>La clavina</i><br><i>Tü clera not</i><br><sup>3</sup>   |

|                                     |   |   |   |   |
|-------------------------------------|---|---|---|---|
| Giosuè Bott (1913–1981),<br>S-chanf | 0 | 0 | Terenzlas<br>In cunflauza<br>Epigrams<br>Davart l'ura<br>4  | Terenzlas<br>Vers il böt<br>Nos muond<br>Epigrams<br>4  |
| Tista Murk (1915–1992),<br>Müstair  | 0 | 0 | Pader Maurus<br>A mia mamma<br>Saschuns<br>O tascha, pitschen sain!<br>Berna la not<br>Matta, lascha'n's far la prova<br>Tschiera<br>Tard tuuon<br>Müldada<br>La vita m'ais statta...<br>Corschen da la saira<br>11 | Pader Maurus<br>A mia mamma<br>Saschuns<br>O tascha, pitschen sain!<br>Berna da not<br>Matta, lascha'n's far la prova<br>Tschiera<br>Müldada<br>La vita m'ais statta...<br>Utuon in Val Müstair<br>10 |
| Andri Peer (1921–1985),<br>Lavin    | 0 | 0 | [Nom, sainzatitel]  | Tea-Room<br>Mezzanot<br>Flur sumandada<br>Arsantum<br>Giachen Caspar Mtooth<br>5  |

## Bibliografia

### CADUFF, RENZO

- 2014 *Bündnerromanische Metrik am Beispiel dreier Engadiner Lyriker: eine hybride Kombination metrischer Einflüsse der Nachbarliteraturen?*, in: *Tertium Datur! Formen und Facetten interkultureller Hybridität*, ed. Sabine Haupt, Berlin etc., 2014:69–84
- 2013 *Die Verskunst Peider Lansels am Beispiel des Elfsilblers*, in: *Colloqui retoromanistic V*, 2011, Lavin GR, ed. Georges Darms, Clà Riatsch, Clau Solèr, Tübingen, Francke, 2013:283-302

### FAESI, ROBERT (ed.)

- 1921 *Anthologia Helvetica, deutsche, französische, italienische, rätoromanische und lateinische Gedichte und Volkslieder*, Leipzig, Insel Verlag

### GANZONI, ANNETTA

- 2013 *Peider Lansel scu editur da Giovannes Mathis*, in: *ASR 126/2013:25-39*

### LANSEL, PEIDER

- 1910 (ed.) *La Musa ladina. Antologia da la poesia engiadinaisa moderna*, Samedan, Engadin Press
- 1918 (ed.) *La Musa ladina. Antologia da la poesia engiadinaisa moderna*, Samedan, Engadin Press
- 1940 *Musa Retorumantscha*, in: *Fögl d'Engiadina*, 5-4-1940, uossa in: *Lansel 2012:556*
- 1950 (ed.) *Musa rumantscha, Antologia poetica moderna*, Cuira, Lia Rumantscha
- 2012 *Prosa, essais, artichels e correspundenza*, ed. Rico F. Valär, Cuira, Chasa Editura Rumantscha
- ASL Relasch da Peider Lansel i'l Archiv svizzer da litteratura, Biblioteca naziunela, Berna

### LETHBRIDGE, STEFANIE

- 2013 *Anthologien*, in: *Rippl e Winko*, 2013:179–182

### MURK, TISTA

- 1998 *Poesias, cun annotaziuns e remarcas da l'autur*, ed. Guiu Sobiela-Caanitz, Schlarigna, Uniun dals Grischs

### PREUSS, STEFANIE

- 2013 *Kanon in kleineren Nationallitteraturen: Das Beispiel Schottland*, in: *Rippl u. Winko* 2013:94–102

### RIATSCH, CLÀ

- 2002 *Dichter, Reimer, Herausgeber: Peider Lansel und Chasper Po*, in: *Vom Umgang mit literarischen Quellen*, ed. Stéphanie Cudré-Mauroux, Annetta Ganzoni, Corinna Jäger-Trees C., Genève – Berne, Slatkine, 2002:137–157
- 2015 *Pathos und Parodie. Inversionslagen in der bündnerromanischen Literatur*, Aachen, Shaker

### RIPPL, GABRIELE e WINKO, SIMONE (ed.)

- 2013 *Handbuch Kanon und Wertung. Theorien, Instanzen, Geschichte*, Stuttgart e Weimar, Verlag J.B. Metzler

VALÄR, RICO FRANC

2011 (ed.) Pagina d'autur <http://www.peiderlansel.ch>

2013 *Weder Italiener noch Deutschel! Die rätoromanische Heimatbewegung 1863–1938*,  
Baden, hier + jetzt

*Annetta Ganzoni, Archiv svizzer da litteratura, Hallwylstr. 15, 3003 Berna,  
annetta.ganzoni@nb.admin.ch, www.nb.admin.ch/asl*